

3級日文中訳問題ワンポイント・アドバイス

『中国語の環』編集室

2013年度（第80、81、82回）、2014年度（第83、84、85回）3級筆記問題の第5問の中から15題を選んで問題文と解答例を掲げ、ポイントはどこにあるのか、陥りやすい誤りはどこかなどを簡単に記してみました。2015年度以降の問題については、協会編『中検3級試験問題・解答と解説』（白帝社刊）を参照してください。

- (1)彼は100メートル泳げるようになりました。

他能游一百米了。 Tā néng yóu yībǎi mǐ le.

ポイント 能力がある段階まで達していることを表すには“能”を用います。「100メートル泳ぐ」を“游泳一百米”としてはいけません。

- (2)わたしたちはいま授業中です。話をしてはいけません。

我们正在上课呢，不能说话。 Wǒmen zhèngzài shàngkè ne, bù néng shuōhuà.

ポイント 進行形の文型は、「主語＋“正”“正在”などの副詞＋動詞(句)＋(“呢”）」の語順に並べます。

- (3)あなたはもう宿題をやり終えましたか。

你已经做完作业了吗？ Nǐ yǐjīng zuòwán zuòyè le ma?

ポイント 「もう…した」は“已经…了”の形を使います。「“把”構文」を使って、“把作业做完了吗？”としてもかまいません。

- (4)お母さんは兄にパンを買いに行かせました。

妈妈让哥哥去买面包了。 Māma ràng gēge qù mǎi miànbāo le.

ポイント 兼語式の使役文を用いて訳します。「…に…させる」は、“让”や“叫”などの使役の意味を表す動詞を用いて訳します。

- (5)姉は音楽を聴きながら宿題をしています。

姐姐一边听音乐一边做作业。 Jiějie yìbiān tīng yīnyuè yìbiān zuò zuòyè.

ポイント 「…しながら…する」は“一边…一边…”あるいは“一面…一面…”という並列の関係を表す文型を用いて表現します。

- (6)彼女のほか、わたしは誰とも知り合いではない。

除了她以外，我谁也不认识。 Chúle tā yǐwài, wǒ shéi yě bú rènshi.

ポイント 「…のほかは…だ」は“除了…以外…”を使います。「誰とも…ではない」という強調表現には“谁也（都）…不…”を使います。

- (7)まず銀行へ両替に行き、それから食事に行きましょう。

先去银行换钱，然后去吃饭吧。 Xiān qù yínháng huànqián, ránhòu qù chī fàn ba.

ポイント 「まず…して、それから…」は“先…”と“然后…”を使います。「…しに行く」は“去换钱”“去吃饭”と動作が行われる順に動詞を並べて表します。

- (8)兄は絵がとても上手です。

哥哥画画儿画得很好。 Gēge huà huàr huàde hěn hǎo.

ポイント 「…のしかたがどうだ」というには、様態補語を使って表現します。動詞が目的語をとるときの基本的な語順は「動詞＋目的語＋動詞＋“得”＋様態補語」です。

- (9)もし雨が降れば、わたしは参加しないことにします。

要是下雨的话，我就不参加了。 Yàoshi xià yǔ dehuà, wǒ jiù bù cānjiā le.

ポイント 「もし…すれば」は“要是（如果／假如）…，就…”の仮定を表す複文を用いて訳します。“的话”は省略してもかまいませんし、逆に“的话”だけでもかまいません。「…しないことにする」の「する」は文末に語気助詞“了”を加えることによって表します。

- (10)辞書を机の上に置いてください。

请把词典放在桌子上。 Qǐng bǎ cídiǎn fàngzài zhuōzi shang.

ポイント 処置を表す“把”構文を使って訳します。「…に置く」は“放在…”と訳し、「…してください」は“请”を文頭に用います。

- (11)彼女はもうすぐ結婚するそうです。

听说她就要结婚了。 Tīngshuō tā jiù yào jiéhūn le.

ポイント 伝聞を表す“听说”を文頭に置きます。「もうすぐ…だ」は“就要…了”あるいは“快要…了”を用いて訳します。

- (12)彼らは列車で来たのではなく、飛行機で来たのです。

他们不是坐火车来的，而是坐飞机来的。 Tāmen bú shì zuò huǒchē lái de, ér shì zuò fēijī lái de.

ポイント 「…ではなく、…である」というには、「不是…，而是…」という構文を使います。「(列車や飛行機に)乗る」は“坐”を使います。

- (13)ここでたばこを吸ってはいけません。

这里不能吸烟。 Zhèlǐ bù néng xī yān.

ポイント 禁止を表す“不能”は、代わりに“不可以”(bù kěyǐ)“不许”(bùxǔ)“禁止”(jìnzhǐ)などを使ってもかまいません。

- (14)この美術館では写真を撮ってもかまいません。

这个美术馆可以照相。 Zhège měishùguǎn kěyǐ zhàoxiàng.

ポイント 「…してもかまわない」は、許可を表す助動詞“可以”を動詞の前に置きます。他に、“照相”の後ろに“…也没问题”，“…也没关系”などを用いることによって表すことができます。

- (15)最近ますます暖かくなってきました。

最近(天气)越来越暖和了。 Zuìjìn (tiānqì) yuè lái yuè nuǎnhuo le.

ポイント 「ますます…になる」は“越来越…”を使って訳します。“越来”の“来”は時間が経過することを表しています。“最近”の代わりに“这几天”(zhè jǐ tiān)を用いてもかまいません。

3級日文中訳問題ワンポイント・アドバイス

『中国語の環』編集室

3級筆記問題の第5問は日文中訳で、毎回20字前後の日本語の文を中国語に改める問題が出題されています。いずれも文法の基本に沿ったものばかりです。

今回は2012年度の3回の試験について、問題文と解答例を掲げ、ポイントはどこにあるか、陥りやすい誤りはどこかなどを簡単に記してみました。2013年度以降の問題については協会編の『解答と解説』（年度版、各回版）を参照してください。

【第77回（2012年6月）】

- (1) 今晩はこれ以上ワインを飲まないことにした。

今晚晚上不再喝葡萄酒了。Jīntiān wǎnshàng bú zài hē pútáojiǔ le.

ポイント 「これ以上…しないことにした」は“不再…了”です。文末の“了”を忘れないように注意しましょう。

- (2) 昨日彼らすべてが報告を聞きに来たわけではない。

昨天他们没都来听报告。Zuótiān tāmen méi dōu lái tīng bàogào.

ポイント 「すべてが…したわけではない」は部分否定ですから、“没都…”を使います。全否定なら“都没…”です。

- (3) もし今日が日曜日ならば、街はもっとにぎやかなはずだ。

今天要是星期天的话，街上会更热闹。

Jīntiān yàoshì xīngqītiān dehuà, jiēshàng huì gèng rènao.

ポイント 仮定形ですから、接続詞“要是”または“如果”（rúguǒ）を使います。「…のはずだ」は助動詞“会”で表現します。

- (4) 彼は料理を速くおいしく作る。

他做菜做得又快又好吃。Tā zuò cài zuòde yòu kuài yòu hǎochī.

ポイント 「速くおいしく」のような動詞や形容詞の並列には“又…又…”を使います。“做菜做得…”は単に“做菜…”としてもかまいません。

- (5) あの映画は見れば見るほどおもしろい。

那个电影越看越有意思。Nàge diànyǐng yuè kàn yuè yǒu yìsi

ポイント 「…すればするほど…だ」は“越…越…”を使います。“那个电影”は“那部 bù 电影”としてもかまいません。

【第78回（2012年11月）】

- (1) この本をカバンの中に入れてください。

请把这本书放进书包里。Qǐng bǎ zhè běn shū fàngjìn shūbāo lǐ.

ポイント 「入れる」とか「しまう」などの動作性の強い動詞は、客語（目的語）を前置する“把”構文で訳します。

- (2) あなたは一昨日の何時に着いたのですか。

你前天是几点到的？ Nǐ qiántiān shì jǐ diǎn dào de?

ポイント 「着く」という動作が完了していることはわかっていて、何時に着いたかを知りたいのですから、“是…的”の構文を使います。

- (3)私は中国語を学んでもう3年になります。

我学汉语已经学了三年了。Wǒ xué Hànyǔ yǐjīng xuéle sān nián le.

ポイント 「学び始めて3年になる」(学習はまだ続いている)というのですから、“学了三年了”とします。文末の“了”を落としてはいけません。

- (4)まず食事をして、それから宿題をしましょう。

先吃饭，然后再做作业。Xiān chī fàn, ránhòu zài zuò zuòyè.

ポイント 「まず…して、それから…する」は、“先…，然后…”とします。“然后”の後に“再”を加えるとより中国語らしい表現になります。

- (5)このパソコンは使いやすいだけでなく値段も安い。

这台电脑不但好用，而且价格也便宜。

Zhè tái diànnǎo búdàn hǎoyòng, érqiě jiàgé yě piányi.

ポイント 「…だけでなく…だ」という累加関係を表すには、“不但…而且…”を用います。「使いやすい」は“好用”でも“好使”(hǎoshǐ)でもかまいません。

【第79回 (2013年3月)】

- (1)周先生は日本に来てもう2年余りになる。

周老师来日本已经两年多了。Zhōu lǎoshī lái Rìběn yǐjīng liǎng nián duō le.

ポイント 「…してどれだけになる」は「動詞(+客語)+時間量+“了”」の構文を使って表現します。文末に“了”を加えることを忘れずに。

- (2)韓国語がわからないので、彼女に翻訳をしてもらおう。

我不懂韩国语，所以请她翻译。Wǒ bù dǒng Hánguóyǔ, suǒyǐ qǐng tā fānyì.

ポイント 原因と結果をいう表現ですから，“因为…，所以…”の構文を使います。上の訳例では文頭の“因为”(yīnwei)を省略しています。

- (3)今日の中国語の授業に山下君はまた遅刻した。

今天的汉语课山下又迟到了。Jīntiān de Hànyǔ kè Shānxià yòu chídào le.

ポイント ここでの「また」はすでに行われた動作が繰り返されることを言っていますので，“又”を使います。

- (4)彼女は車の運転だけでなく、修理もできる。

她不但会开车，而且还能修理。Tā búdàn huì kāichē, érqiě hái néng xiūlǐ.

ポイント 「…だけでなく、…も」は“不但…而且…”を使います。「運転ができる」の「できる」は“会”，「修理ができる」の「できる」は“能”です。

- (5)私は何回も書いてみたが、どうしてもちゃんと書けない。

我写了好几次，怎么也写不好。Wǒ xiěle hǎojǐ cì, zěnmeyě xiěbuhǎo.

ポイント 「何回も」は“好几次”，「どうしても…できない」は“怎么也…”の後に不可能の表現を使って表します。「ちゃんと書けない」は“写不好”です。